

CAPÍTULO 2
La universidad popular de
los movimientos sociales

El trabajo de traducción analizado en mi libro *Conocer desde el Sur* (Lima, 2006: capítulo 2) es una ardua tarea que no será llevada a cabo fácilmente. Puesto que implica un proceso complejo de autoconocimiento global y autoentrenamiento dirigido a incrementar un conocimiento recíproco entre movimientos y organizaciones. La ecología de conocimientos a la que me refiero en ese libro y en el Capítulo 1 de este libro, como una de las características de una epistemología del sur, no emergerá espontáneamente. Por el contrario, debido a que confronta a la monocultura de conocimientos científicos, solo se desarrollará a través de una sociología de ausencias según la cual conocimientos suprimidos, marginalizados y desacreditados son hechos presentes y creíbles. Tal como dije, la sociología de ausencias no es una sociología convencional y no puede ser aplicada en espacios convencionales para la producción de conocimiento científico hegemónico, esto es las universidades y los centros de investigación. Lo que no significa que en esos espacios de conocimientos científicos contra hegemónicos no pueda ser producida. Por supuesto que es posible y el Foro Social Mundial se ha beneficiado de eso. Sin embargo, tales espacios no pueden producir ecologías de conocimiento, esto es, promover diálogos significativos entre diferentes clases de conocimientos (siendo la ciencia uno de ellos y uno de los más importantes en muchas instancias), identificando fuentes alternativas de conocimiento y creadores de conocimiento alternativo, experimentando con criterios alternativos de rigor y relevancia, a la luz de objetivos comunes de una transformación social emancipatoria. Las ecologías de conocimiento deben estar ligadas al contexto, situadas en conocimientos útiles incrustados en prácticas

transformativas. Por lo tanto, ellas solo pueden ser buscadas en escenarios lo más cercanos de tales prácticas, de tal manera que el protagonista de la acción social sea también protagonista de la creación del conocimiento.

En este sentido en el FSM del 2003 propuse la creación de una Universidad Popular de los Movimientos Sociales (UPMS) con el propósito de autoeducar activistas y líderes de movimientos sociales, al igual que científicos sociales, estudiosos y artistas involucrados en una progresiva transformación social¹. La designación de «universidad popular» fue muy usada para evocar a las universidades de la clase trabajadora que proliferaron en Europa y América Latina a inicios del siglo XX, para expresar la idea de que después de un siglo de educación altamente elitista, una universidad popular es necesariamente una contra universidad. Desde el 2003 la propuesta ha sido discutida en varias ocasiones con diferentes grupos y personas involucradas en el FSM.² A continuación presentaré la propuesta original y una breve descripción de las iniciativas llevadas a cabo para alcanzar sus objetivos.

1 La propuesta fue publicada por primera vez en Terraviva (IBASE) el 14 de enero del 2003, pp. 78-83.

2 Fue discutida en Madrid, el 25 de abril del 2003, en la sede del ACSUR-Las Segovias con Pedro Santana, Tomás Villasante, Juan Carlos Monedero y varios otros activistas de España y de ONG latinoamericanas. En Ámsterdam el 18 de mayo, este tema se discutió en la reunión de los amigos del Transnational Institute. En Cartagena de Indias del 16 al 20 de junio, durante el Foro Social Mundial Temático de Derechos Humanos, Guerra y Narcotráfico, en un taller coordinado por Pedro Santana, Giampero Rasimelli, Moema Miranda y el que escribe. También se discutió este tema el 2 de setiembre en la sede de IBASE con Cándido Grzybowski, Moema Miranda y varios otros miembros de IBASE y Jorge Romano de Actionaid. Se habló del tema en Mumbai, en el FSM del 2004 y en Porto Alegre en el FSM del 2005, también en Roma del 13 al 15 de setiembre del 2005 en una reunión internacional convocada por Euralat, UPTER/Università Popolare di Roma y la Associazione ONGs Italiane. Finalmente se expuso este tema en Caracas, en el marco del FSM policéntrico del 2006.

1. UNA PROPUESTA PARA UN APRENDIZAJE COLECTIVO TRANSFORMADOR: LA UNIVERSIDAD POPULAR DE LOS MOVIMIENTOS SOCIALES

*¿Qué es y no es la UPMS?*³

La UPMS no es una escuela de entrenamiento de cuadros o de líderes de ONG y movimientos sociales. Aunque la UPMS está claramente orientada hacia la acción por una transformación social, ésta no apunta a ofrecer la clase de especialización y entrenamiento que es usualmente ofrecida por las escuelas. Ni es la UPMS un espacio de expertos de las ONG y los movimientos sociales. Aunque valora altamente la investigación estratégica y la reflexión, la UPMS rechaza la distancia que uno y otro usualmente mantiene con relación a la acción colectiva. El mayor objetivo de la UPMS es contribuir a crear conocimiento de una globalización alternativa tan global como la misma globalización, y al mismo tiempo promover acciones para la transformación social más conocidas y eficientes con protagonistas más competentes y reflexivos. Para alcanzar estas metas la UPMS deberá tornarse más internacional e intercultural que iniciativas similares existentes.

Justificación

Como acabo de afirmar, el movimiento por una globalización alternativa es un nuevo fenómeno político enfocado en la idea

3 No hay consenso sobre el nombre que debe ser dado a la institución propuesta. Algunos consideran que el término «universidad» es elitista. Otros piensan que el término «universidad popular» implica una identificación con iniciativas de partidos comunistas y otras organizaciones de izquierda de la primera década del siglo xx. ¿Colegio, academia? ¿Universidad abierta de los movimientos sociales? ¿Universidad global de los movimientos sociales? ¿Red global de conocimientos? ¿Escuela para la ciudadanía global? Las organizaciones que decidieron en el FSM del 2005 asumir por sí mismas la tarea de crear la Universidad popular adoptaron el nombre original, añadiendo como una especie de subtítulo «Red global de conocimientos».

de que la fase actual del capitalismo global conocido como globalización neoliberal requiere de nuevas formas de resistencia y nuevas direcciones para una emancipación social. Del interior de este movimiento, producto de un largo número de movimientos sociales y ONG, emergen nuevos agentes sociales y prácticas. Ellos operan en una igualmente nueva estructura, trabajo de redes, de luchas locales, nacionales y globales. Teorías actuales de cambio social y aun las referidas a cambios sociales emancipatorios no pueden tratar de forma apropiada con esta novedad política y cultural. Esta brecha entre teoría y práctica tiene consecuencias negativas tanto para movimientos sociales genuinamente progresistas y ONG, así como para universidades, centros de investigación donde las teorías científicas sociales han sido tradicionalmente producidas. Líderes y activistas de movimientos sociales y ONG sienten la falta de teorías que les posibilite a ellos mismos reflejar analíticamente sus prácticas así como clarificar sus métodos y objetivos. Científicos sociales progresistas, estudiosos, artistas, aislados de estas nuevas prácticas y agentes tampoco pueden contribuir a esta reflexión y clarificación. Por el contrario pueden hacer las cosas aun más difíciles insistiendo en conceptos y teorías que no están adecuadas a estas nuevas realidades.

Con la propuesta de la UPMS se busca contribuir a llenar esta brecha y corregir las dos deficiencias que ésta produce. Finalmente, su objetivo es superar la distinción entre teoría y práctica propiciando encuentros sistemáticos de ambas, esto es de quienes están abocados principalmente a la práctica del cambio social con los que están involucrados en la producción teórica. Por lo tanto el tipo de entrenamiento que la UPMS prevé es por lo dos flancos. Con una mano apunta a la autoeducación de activistas y de líderes de la comunidad, de movimientos sociales y ONG, facilitándoles adecuadas estructuras analíticas y teóricas. Esto último permitirá una profundización de las reflexiones acerca de sus prácticas, métodos y objetivos, mejorando su eficacia y consistencia. En la otra

mano esta propuesta busca la autoeducación de científicos sociales, estudiosos, artistas interesados en estudiar nuevos procesos de transformación social, ofreciéndoles la oportunidad de sostener un diálogo directo con sus protagonistas. Esto hará posible identificar y en la medida de lo posible eliminar la discrepancias entre estructuras analíticas y teóricas en las que ellos fueron educados y las necesidades concretas y aspiraciones que emergen de nuevas prácticas transformativas.

La novedad de la UPMS recae en la aproximación educacional, que se proyecta desde estos dos flancos. Para lograr sus objetivos, la UPMS debe superar la distinción convencional entre enseñanza y aprendizaje, basada en las diferencias existentes entre profesor y alumno, creando de esta manera contextos y momentos para un aprendizaje recíproco. El reconocimiento de una ignorancia recíproca es el punto de partida. Y su punto final es la producción compartida de conocimientos tan globales y diversos como en sí mismos son los proceso de globalización.

Más allá de esta brecha entre teoría y práctica, la UPMS intenta enfrentar dos problemas que actualmente subyacen en todos los movimientos por una globalización contra hegemónica, alternativa. Primero, la ausencia de conocimiento recíproco que todavía existe entre movimientos, ONG, activas en la misma área temática y que operan en diferentes partes del globo. El FSM y todos los otros foros regionales y temáticos han sido instrumentos poderosos al suscitar esta necesidad así como en mostrar la importancia del conocimiento recíproco. Sin embargo dada la naturaleza esporádica y corta duración de los foros, estos no han sido capaces de cubrir dicha necesidad. Sin este conocimiento recíproco se hace imposible incrementar la densidad y complejidad de las redes de movimientos. Sin esta expansión tampoco es posible aumentar significativamente la eficacia y consistencia de las acciones de transformación más allá de lo que ya ha sido logrado. El otro problema es la falta de conocimientos compartidos entre movimientos, organizaciones activas en diferentes áreas

temáticas y luchas. Este vacío es aún más grande que el anterior e igualmente importante. Pues, como digo en el capítulo 7, es imposible una teoría general que abarque globalmente a todos los movimientos y prácticas en todas las áreas temáticas (y si ello es posible podría no ser recomendable), necesitamos crear condiciones para un entendimiento recíproco entre movimientos a través del trabajo de traducción ya expuesto. La UPMS es un taller permanente de traducción dirigido a mejorar la densidad y complejidad de las redes de movimientos en su lucha contra la globalización neoliberal.

Actividades

La UPMS está constituida por tres actividades principales: actividades pedagógicas, actividades de acción de investigación para una transformación social y actividades para la difusión de competencias e instrumentos para una traducción intertemática, transnacional e intercultural.

Actividades pedagógicas. La UPMS será estructurada sobre las bases de talleres, dirigidos a un limitado número de activistas, líderes de movimientos y científicos sociales, estudiosos y artistas. Cada taller durará dos semanas en un horario de tiempo completo, con períodos donde alternen discusión, estudio, reflexión y dispersión.

Cada taller dispondrá de aproximadamente diez sesiones para discusiones. Activistas, líderes de movimientos y científicos sociales, estudiosos, artistas se turnarán para preparar y dirigir dichas sesiones. Los materiales de estudio serán de varias clases: narrativas orales y documentos presentados por los movimientos y organizaciones tanto de campañas y luchas exitosas como de las que tuvieron menos suerte, asimismo textos analíticos y teóricos propuestos por científicos sociales, estudiosos, piezas dramáticas⁴ y objetos de arte y acti-

4 Por ejemplo el Teatro de los Oprimidos, la metodología propuesta por Augusto Boal hoy en día es usada en 70 países

vidades propuestas por artistas. Cada taller tendrá dos coordinadores, uno será activista, líder y otro será un científico, estudioso o artista. Ambos, activistas, líderes y artistas, científicos trabajarán como traductores consecutivos, siempre que sea necesario y posible.

Cada taller consistirá de dos fases, una temática y otra intertemática. La fase temática buscará profundizar el conocimiento teórico y práctico de los movimientos y organizaciones que se desenvuelven en un área determinada, ya sea en trabajo, pueblos indígenas, feminismo, medio ambiente, paz, derechos humanos, comercio justo, tierra, agricultura, derechos de la propiedad intelectual. La fase intertemática buscará generar experiencias y conocimientos compartidos entre mínimo los dos campos de acción colectiva y sus respectivos movimientos y organizaciones.

Para este efecto por lo menos dos talleres deberán ser llevados a cabo al mismo tiempo en la UPMS. La primera semana de cada taller será dedicada a profundizar el tema. En la segunda semana se reunirán los activistas, líderes y científicos sociales, estudiosos, artistas que participan en dos o más talleres.

En esta fase temática, las discusiones tratarán entre otras cosas de lo siguiente:

1. Informes y trayectorias de la organización y su acción;
2. Reflexión sobre prácticas exitosas y sobre las que no tuvieron éxito;
3. Discusión de los temas más complejos, los más sensibles
4. Discusión de objetivos, estrategias y metodologías
5. Discusión de tópicos propuestos en el ámbito de las otras dos actividades de la UPMS (ver más adelante) consideradas por los coordinadores como de particular relevancia para las ONG y movimientos que participan en los talleres.

Activistas, líderes en particular discutirán y reflexionarán sobre las bases de sus prácticas. Además de sus roles como

facilitadores de la discusión, los científicos sociales, estudiosos, artistas tendrán la tarea específica de transmitir la experiencia comparada de movimientos y organizaciones que no están presentes, pero que han acumulado conocimiento relevante. La participación social de científicos sociales, estudiosos, artistas del sur global es particularmente deseable puesto que en general tienen más experiencia en articular teoría y práctica.

Al término de esta fase temática, los participantes de los talleres definirán por consenso una serie de temas que serán discutidos con el otro taller (o talleres). Las dos, o más, series de temas –una serie por cada taller temático– será la base para la fase de talleres intertemáticos.

Concluida la fase temática, el elegido por los participantes, para elaborar el reporte, presentará un informe detallado de las discusiones y conclusiones principales. Este reporte será difundido entre todos los movimientos, asociaciones y científicos sociales, estudiosos, artistas reunidos en las redes de articulaciones de la UPMS

Becas serán disponibles para líderes de movimientos activistas y científicos sociales, estudiosos, artistas que no estén en capacidad de pagar por su participación.

Actividades de investigación-acción para la transformación social. Además de ser una red de conocimientos plurales, la UPMS busca constituirse en una red para la creación de conocimientos plurales. En tanto las actividades pedagógicas evolucionan, emergerán temas y problemas considerados relevantes aunque poco conocidos y entendidos. Los participantes de los talleres serán estimulados a identificar estos tópicos y problemas, remitiendo los mismos a la Coordinación de Traducción. Los tópicos y problemas seleccionados serán investigados por las redes de la UPMS a la luz de diversas metodologías participatorias.⁵

5 Una metodología podría ser la desarrollada por el Instituto de Filosofía de la Liberación (Brasil) después de la pedagogía de Paulo Freire.

Actividades para la difusión de competencias e instrumentos de traducción. Estas actividades consisten en la difusión de métodos de traducción y sus resultados concretos obtenidos de ellos en los diferentes talleres, concretamente en términos de nuevos conocimientos, denominaciones, conceptos, principios y métodos de acción colectiva, etcétera. Por ejemplo los conceptos de democracia, acción directa, emancipación social, socialismo, no violencia, sagacidad, *Satyagraha*, derechos humanos, *swaraj*, multiculturalismo, huelga, soberanía, revolución, *umma*, *dharma*, etcétera. Cada uno de esos temas es menos global que la globalización desde abajo. Algunos son de uso corriente dentro de un ámbito temático o regional dado pero totalmente desconocidos al interior de otros. Algunos son valorizado positivamente por algunas ONG y movimientos pero rechazados por otros. Diversos temas son adecuados en diferentes maneras para diferentes escalas de acción (local, nacional, global). Basados en el análisis de los reportes finales de los talleres, la Coordinación de Traducción propondrá criterios para valorar los límites y potencialidades de cada tema para una utilización intercultural, transnacional e intertemática. Tales propuestas serán organizadas de acuerdo a dos largos grupos: los léxicos y los manifiestos.

Los *Léxicos* comprenden temas principalmente discursivos, definiciones, conceptos, conocimientos, clasificaciones, etcétera.

Los *Manifiestos* abarcan temas predominantemente performativos: principios y metodologías de acción, instancias de articulaciones exitosas entre prácticas, etcétera.

Las propuestas serán redefinidas a través de las redes de la UPMS al igual que a través de la serie de articulaciones que abrazan una globalización alternativa, más precisamente aquellas que participan en el Foro Social Mundial.

Organización

La PUSM comprende dos unidades operativas: La sede central de la PUSM y las redes constituidas alrededor de la PUSM

Sede de la PUSM. Esta Unidad operará en un país de desarrollo intermedio (Brasil, India, Sudáfrica, México, etcétera). Comprende el Comité Coordinador, la Coordinación de Traducción y el Comité Ejecutivo. Los primeros talleres tendrán lugar en la sede central. El trabajo de articulación de redes de la PUSM también será dirigido desde este espacio.

El *Comité Coordinador* está constituido por representantes de todos los movimientos y ONG que son parte de las redes de la PUSM. Su trabajo es coordinar las actividades de la PUSM y seleccionar a los integrantes de la Coordinación de la Traducción y el Comité Ejecutivo.

Las funciones de la Coordinación de Traducción son:

1. Seleccionar los talleres y sus participantes;
2. Supervisar las actividades, ambas pedagógicas y de acción-investigación para el cambio;
3. Generar materiales para difusión así como competencias e instrumentos de traducción;
4. Otorgar becas de investigación a activistas, líderes y científicos sociales, estudiosos, artistas que no cuentan con financiamiento propio.

El *Comité Ejecutivo* se encarga de la administración de la sede central de la UPMS, prepara y maneja el presupuesto y se encarga de la recaudación de fondos.

La sede de la UPMS establecerá una relación de colaboración privilegiada (más concretamente en cuanto concierne a capacitación y provisión de servicios) con las cooperativas, organizaciones y movimientos de la ciudad o región de su ubicación.

La red de la UPMS Esta articulación comprende una gama de organizaciones y movimientos que se adhieren a la carta de principios de la UPMS y se inserta significativamente en una de sus tres actividades más importantes que le concierne. La carta será elaborada por las ONG y movimientos sociales que se responsabilicen de la fundación de la UPMS.2.

LA UPMS, 2003-2006

La propuesta de su creación fue recibida con entusiasmo, lo cual muestra que la UPMS encarna un objetivo necesario. Algunos movimientos sociales expresaron su preocupación en cuanto a mantener a la UPMS bajo el control directo de los movimientos sociales, en razón de asegurarse que la universidad sea realmente una escuela de y no para, los movimientos sociales. Detrás de esta preocupación hubo un miedo más o menos explícito a que la UPMS pueda terminar siendo controlada por las ONG, siempre sospechosas de contar con más recursos financieros y ser políticamente menos radicales. La resistencia más fuerte proviene de organizaciones ya involucradas con similares iniciativas educacionales, tales como escuelas de cuadros, cursos de verano para activistas, escuelas de ciudadanía.

La discusión a la que se arriba deja en claro que la novedad que representa la UPMS reside en su carácter intertemático (la mayoría de iniciativas ya existentes son organizadas por movimientos temáticos) y su esfera global (iniciativas existentes tienen una esfera nacional o regional)⁶. Lejos de pretender competir con esas otras iniciativas, la UPMS quiere complementar los esfuerzos ya realizados, enfocándose principalmente en promover el diálogo a nivel global entre diferentes culturas políticas y tradiciones de activismo. En el FSM del 2005 se constituyó un grupo de aproximadamente

6 Entre las más recientes iniciativas debe destacarse la creación de la escuela Florestan Fernández para la formación de cuadros del MST. En el 2004 fue propuesta la creación de la Universidad Popular Urbana. La iniciativa vino de la Alianza Internacional de Habitantes (IAI), una de las organizaciones fundacionales de la PUSM. Los objetivos de la Universidad Popular Urbana son: (1) responder a las necesidades de investigación y reflexión acerca de la estrategia de justicia global concerniente a la construcción social de hábitat dirigidas a temas de housing; y (2) incentivar y facilitar el fortalecimiento del desarrollo organizacional de varios miembros de la IAI (información obtenida en <http://www.habitants.org/article/articleview/1100/1/208/>, el 22 de enero del 2006.

sesenta organizaciones y movimientos comprometidos en poner en práctica la creación de la UPMS así como una secretaría técnica para coordinar las acciones a ser tomadas para ese efecto⁷.

Una de las organizaciones a favor de esta propuesta, Euralat, se ofreció para coordinar un encuentro internacional en Roma para discutir esta propuesta más detalladamente y planear los primeros pasos hacia la creación de la UPMS. La reunión fue convenida por 26 organizaciones y tuvo lugar en Roma en setiembre del 2005.⁸

La reunión de Roma fue decisiva para dinamizar el proceso actual de creación de la UPMS. Sus objetivos, metodología y estructura fueron identificados más rigurosamente, asimismo se decidieron las primeras medidas a tomar para hacer efectiva su creación.

7 La secretaría fue compuesta por cinco organizaciones: CES, Centro para los Estudios Sociales; Universidad de Coimbra; Euralat, Observatorio Eurolatinoamericano sobre Democracia y Desarrollo social; IBASE, Instituto Brasileño para el Análisis Económico y Social; ICAE, Consejo Internacional para la Educación de Adultos; IPF, Instituto Paulo Freire.

8 Las siguientes organizaciones participaron en la reunión de Roma: Alianza Internacional de los Habitantes; CAFOLIS (Ecuador); Central Argentina de Trabajadores; Centro de Estudios y Publicaciones Alforja, Centroamérica; Centro para la capacitación judicial y legal (Mozambique); CIMAS, Grupo de trabajo de la Universidad Complutense de Madrid (Spain); Consejo de Educación de Adultos de América Latina (CEAAL); Consejo Internacional del Foro Mundial para la educación; Corporación Región (Medellín, Colombia); Corporación Viva la Ciudadanía (Colombia); Centro para los estudios sociales (Universidad de Coimbra, Portugal); Euralat, Observatorio Eurolatinoamericano sobre democracia y desarrollo social; Federación Colombiana de Educadores (Fecode); FIPEC, Federazione Italiana per l'Educazione Continua; IBASE; Consejo Internacional para la Educación de Adultos (ICAE); Instituto de Gobierno y Políticas Públicas de la Universidad Autónoma de Barcelona (España); Instituto Paulo Freire (Brasil); Laboratorio de Políticas Públicas de Río de Janeiro y Buenos Aires; RAAB; Red Mova (Brasil); UNISANGIL (Colombia); Universidad General Sarmiento e Instituto de Estudios Económicos (Argentina); Universidad Pedagógica Nacional de Colombia; UPTER, Università Popolare di Roma.

Objetivos

1. Las deficiencias teóricas y analíticas de la mayoría de los movimientos sociales es bastante obvia en tanto hay una crisis de las ciencias sociales; de ahí la necesidad de un riguroso proceso de producción de nuevos conocimientos, resultantes de un diálogo construido entre movimientos sociales e intelectuales, científicos sociales democráticos así como de la sistematización de la rica e interesante experiencia de los citados movimientos.
2. Constituye un imperativo mejorar la acción política de los movimientos sociales. Su entendimiento del fenómeno contemporáneo puede ser mejorado así como su capacidad de proponer y contribuir a la construcción de un mundo y sociedad más justa. En vista de la crisis de práctica política en el mundo de hoy la pregunta que constantemente debe formularse es cómo fortalecer el impacto social y político de los movimientos.
3. La prioridad de la UPMS no es capacitar a líderes de movimientos, la cual ya es una tarea de diversas instituciones en los distintos continentes. Para estar seguros, la sistematización de la experiencia y la construcción de nuevos conocimientos deberá, necesariamente, y a su vez, contribuir a formar líderes sociales. Es muy probable que el establecimiento de estas iniciativas termine por tener un impacto positivo en los actuales programas de capacitación para cuadros y líderes sociales.
4. Movimientos sociales de muchas partes del mundo no son conscientes de la mayoría de las elaboraciones y síntesis llevadas a cabo en diversos lugares del mundo. El propósito de la UPMS es contribuir a hacer visible este trabajo.
5. La UPMS apunta a promover alianzas estratégicas no solo entre movimientos sociales entre sí sino también entre movimientos sociales e intelectuales democráticos y científicos sociales que están dispuestos también a contribuir a una transformación social. Un buen número de

intelectuales y científicos sociales que participan, están o son muy cercanos al FSM son también activistas sociales y políticos o quisieran llegar a serlo. La UPMS es un espacio excelente para tales personas.

6. También necesita ser discutido el tema de las relaciones de la UPMS con los intelectuales y científicos sociales, de la posición de la UPMS con relación a las universidades existentes, si es convencional o alternativa y particularmente con las universidades públicas.
7. La UPMS debe protegerse del etnocentrismo, ser cuidadosa de no presumir uniformidad mientras que existen significantes diferencias históricas y culturales entre los movimientos sociales y regiones. Por cuanto las identidades no son esencias inmutables sino solamente relaciones se espera que ellas cambien gradualmente junto con los cambios de conocimiento, reconocimiento mutuo y acción conjunta.

Metodología

1. El trabajo de traducción entre conocimientos y prácticas es el método mayor para llegar a cumplir los objetivos de la UPMS.
2. La formación de traductores, tanto dentro de los movimientos como del mundo académico, ocurre a través de diálogos confrontacionales para incentivar el proceso de acción-reflexión-acción. El objetivo último no es llegar a alcanzar un entendimiento o transparencia total mutuo. Esto va más allá de fomentar el nivel de interconocimiento y sentirse capaz de generar acciones conjuntas.
3. La lucha en un sistema hegemónico implica disputarse significados y conceptos a menudo profundamente entañados en el sentido común, tales como los de la naturalización de la economía y los referidos al sistema político y militar. Las acciones y programas de diferentes movimientos sociales no se confrontan unas a otras en un espacio vacío. Ellas ocurren en un campo de relaciones de hege-

monía en el cual otros actores colectivos (político, social o intelectual) tienen proyectos y estrategias que son disonantes o aun antagónicos a las de los movimientos sociales. Beneficia a la UPMS reconocer y analizar esta situación, no perdiendo de vista tanto la confrontación necesaria como las posibles alianzas.

4. El trabajo de traducción no es meramente analítico y racional. Este también fomenta las emociones y afectos que permiten ir de una relación de confianza a la decisión de compartir acciones colectivas las cuales pueden eventualmente convertirse en riesgosas.

Organización

1. Un balance entre interacción en persona y electrónica (la sede central de la UPMS y sus redes de articulación) deben ser intentada.
2. Lo mismo debe ser aplicado para las tres clases de actividades que conforman la UPMS: actividades pedagógicas, actividades de investigación-acción para la transformación social; actividades para la difusión de competencias e instrumentos de traducción. La UPMS organizará sus actividades autónomamente. En su condición de red de articulaciones integrará en sus actividades todas las llevadas a cabo por las organizaciones y movimientos que suscriben la carta de principios. Tales actividades pueden ser cursos en escuelas, universidades, de verano, sesiones de capacitación, proyectos de investigación-acción, etcétera.
3. Si es posible, el trabajo de traducción debe ser presentado sobre bases experimentales en diálogos planeados y en marcha entre los movimientos. El objetivo es obtener información para ayudar a diseñar las actividades que la UPMS organiza autónomamente, llámese sus primeros talleres pilotos.
4. La UPMS comprende una asamblea, una secretaría técnica y un grupo de trabajo metodológico. La asamblea

está constituida por todos los movimientos, organizaciones que suscribieron la carta de principios. La tarea de la asamblea es elegir la temática y los diálogos intertemáticos teniendo en cuenta en lo posible, las exigencias concretas del FSM esto es de su consejo internacional; también definir el criterio de participación en los talleres organizados autónomamente por la UPMS y designar al secretariado técnico.

El secretariado técnico está integrado por representantes de al menos cinco organizaciones geográfica y culturalmente distintas. Su tarea es organizar las actividades de la UPMS así como administrar sus recursos. Su tiempo de duración es de dos años y tiene como límite dos periodos.

El grupo de trabajo metodológico está compuesto por personas con experiencias pedagógicas y de construcción de conocimientos en los movimientos sociales o con los movimientos sociales. Su rol es desarrollar el método de traducción: proponer temas, pedagogías y metodologías; preparar evaluaciones de los talleres temáticos e intertemáticos a ser discutidas en la asamblea.

Plan de actividades 2006

1. Implementar el método de traducción en el «diálogo sur-sur» que comúnmente tiene lugar entre movimientos, organizaciones que integran el SADC (Southern African Development Community) y el cono sur de Latinoamérica (Mercosur)⁹.
2. Preparar el primer taller piloto de la UPMS.
3. Preparar la carta de principios.
4. Sistematizar las experiencias en marcha de autoaprendizaje colectivo y de transformación, esto es las experiencias andinas de capacitación de líderes y las ex-

⁹ Esta iniciativa puede ser encontrada en www.ibase.org.br.

- periencias de educación popular en el ámbito de las luchas contra la FTAA y los tratados de libre comercio bilaterales en América Latina.
5. Identificar movimientos, organizaciones, interesadas en unirse a las UPMS.
 6. Aceptar como una actividad de la UPMS la propuesta de organizar la «Historia de mundos posibles: competencia internacional sobre experiencias de lucha y cambio social», presentada por la Universidad Popular de Roma (*Università Popolare di Roma*)¹⁰.
 7. Incluir en el secretariado técnico a los representantes de movimientos y organizaciones de África y Asia designados en el FSM 2005 (sus funciones durarán hasta la primera reunión de la asamblea de la UPMS).
 8. Crear la página web de la UPMS.

La UPMS está en marcha. En el corto plazo la tarea más importante y sustantiva es proseguir con el trabajo de traducción intercultural y transpolítica en el ámbito del diálogo sur-sur, con dos reuniones fijadas para el 2006. La evaluación de los resultados nos proveerá indicaciones valiosas acerca de cómo avanzar con el proyecto de la UPMS.

10 Se puede tener acceso a esta propuesta en www.upter.it.

BOAVENTURA DE SOUSA SANTOS

Boaventura de Sousa Santos nació en Coimbra (Portugal), el 15 de noviembre de 1940. Se graduó en el doctorado de Sociología de Derecho en la Universidad de Yale en 1973. Ahora es catedrático de Sociología en la Facultad de Economía de la Universidad de Coimbra, y Distinguished Legal Scholar en la Facultad de Derecho de la Universidad de Wisconsin, Madison. Además es director del Centro para Estudios Sociales de la Universidad de Coimbra, director del Centro de Documentación 25 de Abril en la misma universidad, y director de la *Revista Crítica de Ciências Sociais*.

Ha publicado extensamente sobre la epistemología, sociología de derecho, teoría postcolonial, globalización, movimientos sociales, democracia multicultural y los derechos humanos, en portugués, español, inglés, italiano, francés y alemán. Ha recibido varios premios, entre los cuales, el Premio Gulbenkian de Ciência (1996), el Premio JABUTI (Brasil) - Área de Ciências Humanas e Educação (2001), el Premio Euclides da Cunha del Unión Brasileira de Escritores de Rio de Janeiro (2004), el Premio «Reconocimiento al Mérito», concedido por la Universidad Veracruzana, México (2005), y el Premio de Ensayo Ezequiel Martínez Estrada 2006, de la Casa de las Américas en Cuba (2006).

OTRAS PUBLICACIONES DE DE SOUSA SANTOS:

- *Um Discurso sobre as Ciências*
(Afrontamento - Porto 1988)
- *Introdução a uma Ciência Pós-Moderna*
(Afrontamento - Porto 1989)
- *Estado e Sociedade em Portugal (1974-1988)*
(Afrontamento - Porto 1990)
- *Toward a New Common Sense: Law, Science and Politics in the Paradigmatic Transition*
(Routledge - Nueva York 1995)
- *La globalización del derecho: los nuevos caminos de la regulación y la emancipación*
(ILSA, Ediciones Universidad Nacional de Colombia - Bogotá 1998)
- *Reinventar a democracia*
(Gradiva - Lisboa 1998)
- *Globalizing Institutions: Case Studies in Regulation and Innovation* (org. con Jane Jenson)
(Ashgate - Aldershot 2000)
- *A Crítica da Razão Indolente: Contra o Desperdício da Experiência*
(Afrontamento - Porto 2000)
- *Globalização: Fatalidade ou Utopia?*
(Afrontamento - Porto 2001)
- *El Caleidoscopio de las Justicias en Colombia* (org. con Maurício Garcia Villegas)
(Ediciones Uniandes, Siglo del Hombre - Bogotá 2001)

- *Toward a New Legal Common Sense. Law, Globalization, and emancipation*
(Butterworths - Londres 2002)
- *Produzir para viver: os caminhos da produção não capitalista* (org.)
(Record - Rio de Janeiro 2002)
- *Conflito e transformação social: uma paisagem das justiças em Moçambique* - 2 volúmenes
(org. con João Carlos Trindade)
(Afrontamento - Porto 2003)
- *Reconhecer para libertar: os caminhos do cosmopolitismo multicultural* (org.)
(Record - Rio de Janeiro 2003)
- *Un discurs sobre les ciènces. Introducció a una ciència postmoderna*
(Denes Editorial, Centro de Recursos i Educació Contínua - Valencia 2003)
- *La caída del Angelus Novus: ensayos para una nueva teoría social y una nueva práctica política*
(Instituto Latinoamericano de Servicios Legales Alternativos
Universidad Nacional de Colombia - Bogotá 2003)
- *Conhecimento prudente para uma vida decente: Um discurso sobre as ciências revisitado*
(Afrontamento – Porto 2004)
- *Democracia y participación. El ejemplo del presupuesto participativo*
(Abya Yala – Quito 2004)

- *Democratizar la democracia: Los caminos de la democracia participativa* (org.)
(Fondo de Cultura Económica - México D.F. 2004)
- *Luchas de emancipación en Colombia* (org. con Mauricio Garcia-Villegas)
(Grupo Editorial Norma - Bogotá 2004)
- *El milenio huérfano. Ensayos para una nueva cultura política*
(Trotta - Madrid 2005)
- *Forum Social Mundial: Manual de Uso*
(Icaria - Barcelona 2005)
- *Trabalhar o mundo: os caminhos do novo internacionalismo operário* (org.)
(Record - Rio de Janeiro 2005)
- *Semear outras soluções: os caminhos da biodiversidade e dos conhecimentos rivais* (org.)
(Record - Rio de Janeiro 2005)
- *The Rise of the Global Left. The World Social Forum and Beyond*
(Zed Books - Londres 2006)
- *Conocer desde el Sur
Para una cultura política emancipatoria*
(UNMSM/Programa EDTG - Lima 2006)

PROGRAMA DE ESTUDIOS SOBRE DEMOCRACIA Y TRANSFORMACIÓN GLOBAL

En un escenario de intensos cambios mundiales, la Facultad de Ciencias Sociales de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos, creó en junio del 2003, en su Unidad de Postgrado, el Programa de Estudios sobre Democracia y Transformación Global. Este programa ofrece un espacio para el análisis transdisciplinario del poder, la democratización y los movimientos sociales en procesos de globalización. Con este fin combinamos el análisis de la realidad actual con los debates sobre las alternativas del futuro. En las actividades se construyen diálogos entre el activismo y la reflexión académica.

El programa forma parte de redes transnacionales de reflexión crítica y radicalización de la democracia, tales como la Red para la Democratización Global (NIGD –Network Institute for Global Democratization) y la Red de Estudios de la Globalización (GSN –Globalization Studies Network). En el Perú colaboramos con diversas organizaciones sociales y promovemos la construcción y difusión del proceso del Foro Social Mundial.

Para cumplir con sus objetivos el programa ha creado la serie de libros Transformación Global, la Cátedra Democracia y Transformación Global y realizado múltiples eventos tanto dentro como fuera de la Universidad. También organizamos y participamos en actividades fuera del país. Más información sobre el Programa y sus actividades se encuentran en nuestro sitio web: www.democraciaglobal.org.

